

MARIA CHIARA PICCOLO

TURIN - BOLOGNA · 0039 338 73 98 244 · mchiarapiccolo@gmail.com

AUDIOVISUAL TRANSLATION - SUBTITLING - DIALOGUE ADAPTATION - ACCESSIBILITY

TRANSLATION AND EDITING FOR PUBLISHING - DICTIONARIES

EMPLOYMENT HISTORY

DIALOGUE ADAPTER

Videodelta (internship) · May – June 2023

Dialogue translation and adaptation for dubbing for the feature film *Instinct* (in team).

SUBTITLER

Seeyousound International Music Film Festival (internship) · Feb – Mar 2023

Subtitles for the comedy *Les Goûts et les Couleurs - Not My Type* and subtitle revision for the documentary *Meet Me in the Bathroom* (in team).

Endorfine Rosa Shocking by Laura Aimone (internship) · June 2023

Subtitles for the documentary *Home* and subtitle revision for the documentary *Pasang, in the Shadow of Everest* (in team).

AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Ordine degli architetti di Bologna · 2020 and 2022

Subtitle translation for the documentaries *The Human Shelter* and *Monobloc* for the film and architecture festival “Architexture”.

TRANSLATOR FOR PUBLISHING

Freelance · 2007 – present

Translation from English and Spanish into Italian and translation into English (in tandem with native speakers) of texts of various kinds for publishing (portfolio on request).

EDITOR FOR PUBLISHING

Freelance · 2007 – present

Language editing, editorial coordination, iconographic research, updating and proofreading of different works (portfolio on request).

EDITOR AND AUTHOR OF REFERENCE WORKS

Zanichelli S.p.a. · 2007 – present

Selected work

- *Il Ragazzini*, English-Italian Italian-English dictionary: primary author of all new entries for the dictionary (neologisms, new idioms), translations, revision and updates of the text, lexicographical research.
- *Lo Spagnolo junior*, Italian-Spanish Spanish-Italian dictionary for learners, co-author with Natalia Peñín Fernandez.
- *Word of the Day*, email and web service: word selection.
- *Il Grande dizionario di spagnolo*, Italian-Spanish Spanish-Italian dictionary: project management and revision.

ADDITIONAL EXPERIENCE

ACTIVE MEMBER

Emporium APS · Feb 2024 – present

Support for event design; organization and management of major events (Sponda Fest).

EDUCATION AND TRAINING

SPECIALIZED TRANSLATION - DUBBING AND SUBTITLING

Agenzia formativa tuttoEUROPA · Nov 2022 – Jul 2023

Subtitling, simil-sync adaptation and accessibility with Associazione

Forward. Dialogue adaptation for dubbing with Esther Ruggiero.

Writing techniques and elements of dramaturgy with Vincenzo Caruso
(Fotogramma 25).

AUDIOVISUAL TRANSLATION - SUBTITLING FOR FILMS AND TV SERIES

Fondazione Unicampus San Pellegrino (FUSP) · Sep 2020

Subtitling workshop with Fabiana Ribero Scali (Text).

FRENCH LANGUAGE COURSE

University of Bologna, CLIRO (languge centre) · Oct 2010 – Mar 2011

French language course, B2.

LITERARY TRANSLATION COURSE “IL NUOVO TRADUTTORE LETTERARIO”

SETL (European School of Literary Translation) · June 2004 – June
2005

Literary translation with Ilide Carmignani; creative writing;
editing; desktop publishing. Meetings and seminars with writers and
publishing professionals from prominent Italian publishing houses
(Adelphi, Einaudi, Minimum Fax, Electa, among others).

UNIVERSITY DEGREE IN TRANSLATION - ENGLISH AND SPANISH

University of Bologna, S.S.I.T. (Faculty of Translation and Interpreting)
· 1999 – 2005

Dissertation thesis: *Anita and Me e il cinema della diaspora indiana:
una proposta di traduzione*, research and work on a translation
proposal for the script.

ERASMUS PROJECT

University of Warwick, UK · Sep 2003 – Mar 2004

SCIENTIFIC HIGH SCHOOL DIPLOMA

Liceo scientifico statale “C. Colombo”, Marigliano (NA) · 1993 – 1998

IT SKILLS

Excellent knowledge of both **Apple Mac** and **PC**, **Office** (Word, Excel, Access, PowerPoint) and most commonly-used email software packages and browsers; proficient user of **Internet research tools**. Proficient user of **subtitling software** (VisualSubSync, Subtitle Workshop, Subtite Edit, EZ Titles). Familiarity with **graphics, image management and DTP programs** (InDesign, QuarkXpress, Photoshop, Acrobat, Lightroom, Illustrator); ability to work with **different formats** (doc, eps, rtf, pdf) and editing software for publishing purposes. Ability to manage and work with **databases**; familiarity with **XML** through use of editing software for dictionaries. Familiarity with **CAT tools** and **machine translation services**.

HOBBIES AND INTERESTS

Music, reading, photography, drawing and art in general, travelling, foreign languages, cultures, people.
